Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz zgodził się pozostać u tego człowieka, a (ten) dał Mojżeszowi Syporę,\* swoją córkę, za żonę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przyszedł, zgodził się też pozostać u ojca kobiet, a ten dał mu za żonę swoją córkę Syporę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz zgodził się zamieszkać u tego człowieka, a ten dał Mojżeszowi swoją córkę Seforę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyzwolił Mojżesz mieszkać z onym mężem, który dał Zeforę, córkę swoję, Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł tedy Mojżesz, że miał z nim mieszkać, i wziął Seforę, córkę jego, za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zgodził się zamieszkać u tego człowieka, a ten dał mu Seforę, córkę swą, za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zgodził się pozostać u tego męża, ten zaś dał Mojżeszowi swoją córkę Sypporę za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zgodził się zamieszkać u tego człowieka, a on dał Mojżeszowi swoją córkę, Seforę, za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zgodził się zamieszkać u tego człowieka, a on dał mu za żonę swoją córkę, Seforę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Mojżesz dał się namówić, by zamieszkać przy tym człowieku. On dał też Mojżeszowi [za żonę] swoją córkę Cipporę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zgodził się zamieszkać z tym człowiekiem. A on dał Moszemu swoją córkę Ciporę [za żonę].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замешкав же Мойсей у чоловіка, і він дав свою дочку Сепфору мойсеєві за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz postanowił pozostać u tego człowieka, a on dał Mojżeszowi swoją córkę Cypporę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz okazał gotowość zamieszkania u tego męża. on zaś dał Mojżeszowi swoją córkę Cypporę. |

1. 1) Sypora, צִּפֹרָה (tsippora h), czyli: ptaszynka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za żonę, dodane za PS, por. G: καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῇ γυναῖκα. [↑](#footnote-ref-3)